

## Expresión variable de los pronombres de sujeto: diferencias entre *él* y *ella*

RENA TORRES CACOULOS Y MIGUEL RAMOS  
The Pennsylvania State University y Universidad de O'Higgins, Chile

### Resumen

El *condicionamiento lingüístico* de la expresión variable del pronombre de sujeto de la tercera persona singular se ha mantenido en gran medida constante: en datos provenientes de los siglos XIII-XVI (N=1947), opera la accesibilidad, con la que interactúa la ambigüedad en la morfología verbal, y así también un efecto *priming* pronombre-pronombre. Interesantemente, se observan diferencias de género. Los sujetos femeninos no sólo son menos frecuentes que los masculinos, sino que, cuando ocurren, es menos probable que la mención previa de aquel referente femenino sea en el rol de sujeto—ambos, indicios de menor topicalidad. Los referentes femeninos propician los sujetos pronominales, sobre todo con mención previa en un rol sintáctico distinto al del sujeto. Pareciera así, como vestigio de la gramaticalización del demostrativo, que el uso del pronombre de sujeto era sensible a factores socio-pragmáticos.

**Palabras clave:** expresión del sujeto, gramaticalización, variación, diacronía, accesibilidad, priming, sociopragmática

### Abstract

Third person singular subject pronouns, the result of demonstrative grammaticalization, are variably expressed. Quantitative analysis of 13<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> data (N=1,947) reveals that the *linguistic conditioning* of the variation has largely remained stable. As in present-day Spanish, we find an effect of referent accessibility, with which person syncretism in verbal morphology interacts, and a pronoun-pronoun priming effect. However, we also find that feminine referents favor pronominal expression and have distinct linguistic conditioning. The data distribution shows that feminine referents are less topical: they occur less frequently than masculine ones as subjects, and their previous mention is more likely to have been in non-subject role—a favorable environment for *ella*. These results suggest that, as a vestige of demonstrative origins, subject pronoun expression was sensitive to socio-pragmatic factors.

**Keywords:** subject expression, grammaticalization, variation, diachrony, accessibility, priming, socio-pragmatics

### 1. LA VARIACIÓN COMO VÍA PARA INDAGAR EN LA GRAMATICALIZACIÓN

El presente estudio tiene como objetivo estudiar la expresión variable de los pronombres de sujeto de la tercera persona singular en español desde una perspectiva diacrónica y variacionista<sup>1</sup>. Los ejemplos que se presentan a continuación ilustran la variación analizada: realización de sujeto pronominal expresado (1), y sujeto no expresado o nulo (2):

(1) Et **ella** non le **dio** sinon la navaja. (*Calila*, p. 141)

(2) Et **Ø** **di**ole de cabo la navaja. (*Calila*, *ibid.*)

---

<sup>1</sup> Este estudio es el resultado final de un trabajo colectivo realizado por Grant Berry, Chris Champi, Lauren Perrotti y Miguel Ramos para el curso de *Hispano-Romance Linguistics (Language Change)* dictado por Rena Torres Cacoullós en la primavera de 2014 en The Pennsylvania State University. Agradecemos a estos colegas la colaboración. Una versión preliminar fue presentada en NWAV43 por Rena Torres Cacoullós y Grant Berry.

Hemos escogido examinar la expresión de sujeto de la tercera persona singular (3sg) porque, tomando en cuenta el origen histórico de los pronombres *él* y *ella*, su estudio ofrece una interesante oportunidad para explorar los mecanismos de cambio morfosintáctico a la luz de la teoría de la gramaticalización.

Los pronombres de sujeto de la 3sg en el español (*él*, *ella*) derivan de los demostrativos distales ILLE (*aquél*, masculino singular nominativo) e ILLA (*aquella*, femenino singular nominativo) del latín, lengua que carecía de pronombres de sujeto de la tercera persona (p. ej., Penny 2002: 133; cf. Allen/Greenough 1903: 60, §142). Los demostrativos (p. ej., *ese*, *este*, *aquel*) distinguen referentes de acuerdo a su localización espacial (más o menos cercanos), constituyendo así una instancia clásica de elementos deícticos. El canal evolutivo a través del cual el demostrativo deviene en pronombre de 3sg es un fenómeno interlingüístico de gramaticalización (Heine/Kuteva 2002: 112-113; Heine/Song 2011). Este proceso de gramaticalización *demonstrativo > pronombre de tercera persona singular* avanza diacrónicamente mediante el aumento en la frecuencia de uso de aquellas formas. Así se pone en marcha uno de los principales mecanismos de cambio: la erosión o desgaste semántico (p. ej., Lehmann 1982). Por otro lado, la hipótesis de la *retención* propone que, en esta marcha de larga duración, las formas en proceso de gramaticalización mantienen ciertos grados de *retención* o *persistencia* de su significado originario (p. ej., Bybee/Pagliuca 1987; Hopper 1991). Por consiguiente, tomando estos planteamientos, es lógico pensar que aquella *retención* sea más evidente en las etapas tempranas del proceso. De ahí surge entonces preguntarnos si podemos encontrar vestigios de aquel significado distal deíctico en los pronombres de sujeto de la 3sg en el español temprano: si el pronombre de sujeto de 3sg mantiene rasgos de su significado originario, su comportamiento debe diferir del español actual.

Entendemos el cambio lingüístico desde una perspectiva variacionista en donde la variación es un elemento consustancial del cambio. A diferencia de la visión estructural tradicional, según la que el cambio es abrupto e involucra un reemplazo total, la teoría variacionista propone que éste «está caracterizado (y precedido) por variación, opera de manera gradual, a través del tiempo y los contextos lingüísticos, y puede que nunca termine por completarse» (Poplack 2011: 211). En esta línea Labov propone que «[el avance del cambio lingüístico] raramente se manifiesta en un reemplazo total de una forma por otra, sino normalmente en las frecuencias relativas de las variantes —formas alternativas— y los cambios en las restricciones contextuales sobre estas» (Labov 1982: 20). Por lo tanto, el cambio lingüístico es visto como un cambio en las restricciones contextuales, en el *condicionamiento lingüístico*. Apoyados en esta base teórica, abordamos la siguiente pregunta ¿ha habido cambio en el *condicionamiento lingüístico* de los sujetos pronominales de 3sg en la historia del español?

## 2. DATOS Y MÉTODO

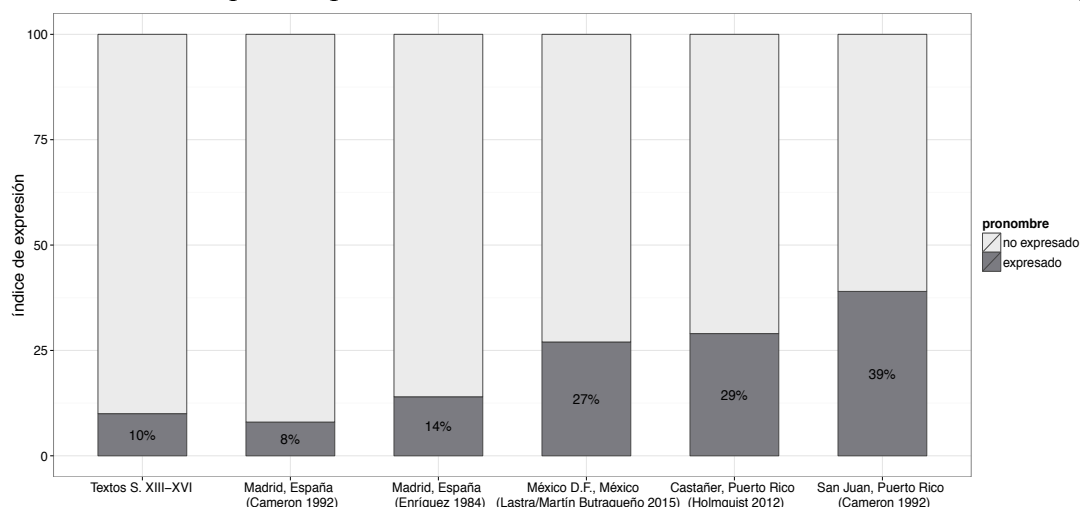
### 2.1. *Corpus y contexto variable*

El presente estudio se basa en el análisis de cuatro obras de la literatura española escritas entre los siglos XIII y XVI: *Calila et Dimna* (1251), *Libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio* (1335), *La tragicomedia de Calisto y Melibea* (1499), y *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* (1554). El contexto variable en el que compiten las formas alternativas, presencia y ausencia del pronombre de sujeto, se restringe en nuestro estudio, a sujetos de 3sg con referente humano específico. De cada uno de los textos escogidos extrajimos alrededor de 500 ocurrencias de verbos conjugados por la 3sg, con el propósito de

tener así una cantidad equilibrada de instancias por texto. Excluimos de nuestros análisis todas las ocurrencias de pronombres postverbales, puesto que la posición del sujeto (preverbal o postverbal) obedece a distintos factores probabilísticos que la expresión del sujeto (pronominal o nulo), a saber, la copresencia de otros elementos (adverbios, objetos) preverbiales y el uso del verbo *decir* para introducir discurso directo (Benevento/Dietrich 2015, Silva-Corvalán 2001: 165). También fueron excluidos los sujetos léxicos (frases nominales plenas) porque suelen tener referentes menos accesibles, es decir, con mención previa a mayores distancias, comparados con los sujetos pronominales o nulos. Excluimos, además, oraciones de relativo en las que el pronombre relativo es el sujeto, oraciones interrogativas parciales (preguntas con *qu*), los referentes religiosos ‘Dios’ y ‘el diablo’, como así también usos metalingüísticos y/o fosilizados (p. ej., proverbios o refranes). Este proceder nos dejó un total de 1947 casos para el análisis.

## 2.2 Método

El índice de expresión pronominal es del 10% (N=1947). Si comparamos este índice de expresión (primera columna, a la izquierda) con las cifras reportadas por diferentes estudios sincrónicos en distintas variedades del español, vemos que queda dentro del rango de los índices actuales; inclusive, comparado con el español actual de Madrid, vemos que el índice es prácticamente el mismo (ver Figura 1) (los porcentajes en todas las figuras y tablas son de la aparición de formas pronominales *él/ella* como sujetos frente a la no expresión de sujeto, que son las dos variantes que compiten dentro del contexto variable como lo hemos definido)<sup>2</sup>.



**Figura 1.** Comparación de porcentajes globales de expresión frente a la no expresión del sujeto de 3sg en textos de los siglos XIII-XVI y varios estudios del español actual.

De hecho, una alteración (aumento o disminución) en los porcentajes globales de ocurrencia de una determinada forma no es en sí misma una indicación cierta de cambio lingüístico; por el contrario, puede ser incluso un dato equívoco (Poplack *et. al.* 2012: 251-252). En este sentido, puede tratarse de oscilaciones generadas por: el género textual, la modalidad escrita u oral, el tema u otros motivos extra-gramaticales (Travis 2007); o bien por la abundancia o escasez fortuitas de algún contexto altamente propicio en la base de datos (Poplack 1997). Para tener una evidencia más reveladora de cambio comparamos el *condicionamiento lingüístico* de la

<sup>2</sup> Las figuras que se presentan en este estudio fueron creadas usando el software para análisis estadístico y gráficos RStudio 0.99 (RStudio Inc.) (paquete: ggplot2). R Development Core Team (2008). R: A language and environment for statistical computing. R Foundation for Statistical Computing, Vienna, Austria. ISBN 3-900051-07-0, URL <http://www.r-project.org>

variación. Es por esta razón que se hace indispensable definir y probar hipótesis en torno a las elecciones que tiene el hablante en determinados subcontextos lingüísticos.

### 2.3 Hipótesis y factores para el análisis cuantitativo

Con el propósito de determinar si ha habido realmente cambio, consideramos una serie de hipótesis con respecto a las elecciones que los hablantes (en este caso escritores) hacen. Materializamos cada hipótesis por medio de factores para el análisis estadístico. Para esto, nos enfocamos en los rasgos del entorno lingüístico, los que definen los factores. A continuación, se detalla cada uno de ellos.

#### 2.3.1. Accesibilidad

El concepto de accesibilidad remite a las entidades presentes en el discurso, y más específicamente, a los grados de activación que éstas tienen en la mente de los hablantes (Givón 1983; cf. Ariel 1988: 79, Chafe 1994: 74, Levinson 1987: 384). De acuerdo a estos grados de accesibilidad, los referentes menos accesibles tienden a ser expresados con más material lingüístico (p. ej., frase nominal vs. pronombre, sujeto pronominal vs. sujeto nulo, etc.) (Givón 1983: 18). Se trata de un fenómeno interlingüístico, y en el estudio de la expresión de sujeto, ha aparecido largamente como uno de los factores que con mayor fuerza la afectan (Silva-Corvalán 2001: 165).

En este estudio, trabajamos la accesibilidad en términos de *distancia de la mención previa*; esto es, el número de cláusulas que intervienen entre el verbo de interés y la mención previa del referente del sujeto. Los casos en donde el referente del sujeto es mencionado en la cláusula inmediatamente anterior indican un grado máximo de accesibilidad, distancia 0 (ejemplo 3a); por otra parte, los casos en donde el referente del sujeto no es mencionado en la cláusula anterior, indican cambio de referencia, distancia de 1 o más cláusulas entre menciones del referente (ejemplo 3b).

(3a) Algunas veces duros propósitos, como tú, Ø defendía, pero luego **Ø tornava** a lo cierto (*Celestina*, Auto 2)

(3b) Y si Ø sabía que los dichos clérigos eran de los reverendos, digo que más con dineros que con letras y con reverendas se ordena, **Ø hacía**se entre ellos un Santo Tomás (*Lazarillo*, Tratado Quinto)

#### 2.3.2. Deixis-topicalidad

El factor deixis-topicalidad nos permite examinar la *retención* o *persistencia* en la gramaticalización. En las formas que están en vías de gramaticalización perviven huellas del significado de su fuente original, hasta bien avanzado el proceso. Es decir, «las formas arrastran su significado etimológico por siglos» (Company Company 2003: 50; Bybee/Pagliuca 1987, Hopper 1991). En esta línea, los demostrativos (*este*, *aquel*) que son elementos deícticos, distinguen a los referentes según su distancia respecto del hablante.

Esto lleva a preguntarnos si es posible encontrar vestigios del significado deíctico distal—indicar ‘*aquello*’—en el pronombre de sujeto de 3sg en textos tempranos del español. Siguiendo a Givón (1984: 354), la idea de deixis espacial—«la proximidad, distancia, visibilidad»—puede extenderse a la deixis temporal, «que entraña proximidad... relacionada con la mención previa del referente en el discurso». De este modo, la hipótesis sería que el sujeto pronominal de 3sg señala referentes más distantes, o menos *topicales*. Determinamos la mayor o menor topicalidad

por medio de una medida anafórica (cf. Myhill 1985). Nuestra medida anafórica es *el rol sintáctico de la mención previa*. Dada la estrecha relación existente entre sujeto y tópico (Comrie 1989, Givón 1979: 209, 298; 1983: 22; Schwenter/Torres Cacoullos 2014: 529), suponemos que los referentes deícticamente más distantes, o menos topicales, son aquellos cuya mención previa se hace en un rol sintáctico distinto al de sujeto. En los ejemplos que se presentan a continuación vemos una mención previa en rol de sujeto (ejemplo 4a), y una mención previa en el rol de objeto indirecto (ejemplo 4b):

(4a) por el amor et grant fiança que en mí  $\emptyset$ ; avía, que  $\emptyset$ ; **me quería dexar** toda su tierra (*Lucanor*, cuento I)

(4b) Saladín le dixo que reçelava quel<sup>l</sup>; pidría que non le  $\emptyset$ ; **fablasse** más en aquel fecho. Et ella díxol' que non le demandaría esso (*Lucanor*, cuento L)

### 2.3.3. Priming: efecto de repetición

El *priming* es un proceso que opera tanto en la producción como en el procesamiento lingüístico, y es la tendencia a repetirse una estructura previa. Estudios previos en la expresión de sujeto han mostrado que la forma de la mención previa correferencial promueve la repetición de esa forma en las menciones subsecuentes (cf. Cameron 1994, Travis 2007, Travis/Torres Cacoullos (2012: 730)). El *priming* se traduce básicamente en que, en el discurso, los pronombres promueven la presencia de pronombres. Para analizar el efecto *priming*, apuntamos la *forma de la mención previa*, que puede ser pronominal o nula. En el ejemplo (5a) el verbo de interés es *diera* y la mención previa del referente del sujeto se hace pronominalmente (él preguntol'); mientras que en el ejemplo (5b) el verbo de interés es *solía* y la mención previa se hace con sujeto no expresado (nulo) ( $\emptyset$  *podía*):

(5a) Et él preguntól' si tenía todas las cosas que **él** le **diera** por escripto (*Lucanor*, cuento XX)

(5b) Et díxol' que  $\emptyset$  non podía fazer el oro como  $\emptyset$  **solía** (*Lucanor*, cuento XX)

Indagamos también en la ambigüedad en la morfología verbal. Una hipótesis de gran difusión propone que la expresión del pronombre sirve para resolver la posible ambigüedad del referente del sujeto de un enunciado como consecuencia de formas verbales sincréticas (p. ej., RAE 2009: 33.5G, Shin 2014, Hochberg 1986). Para la definición de la hipótesis del papel de la ambigüedad, distinguimos entre formas verbales morfológicamente ambiguas, con sincretismo de persona (p. ej.,  $\emptyset$  *diera* = 3sg o 1sg), y aquellas formas verbales no sincréticas.

## 3. ACCESIBILIDAD, PRIMING, AMBIGÜEDAD: CONTINUIDAD HISTÓRICA EN EL CONDICIONAMIENTO LINGÜÍSTICO

Examinamos todos estos factores con un análisis multivariable de regresión logística que se realizó con el software Goldvarb Lion (Sankoff, Tagliamonte y Smith 2012). Los resultados se presentan en la siguiente Tabla 1. En la columna etiquetada *Prob.* aparecen las probabilidades que la variante, o forma en cuestión (en este caso, la expresión pronominal 3sg: *él* o *ella*), aparezca bajo ciertos contextos: aquellos contextos que favorecen la ocurrencia de expresión pronominal de 3sg muestran valores cercanos a 1. Por su parte, aquellos contextos que desfavorecen la expresión pronominal son los factores que muestran valores más cercanos a 0. Avanzando hacia la derecha, la siguiente columna entrega el porcentaje de expresión y luego, la comuna N, presenta el número de ocurrencias en las que aplica la expresión comparado con el número total de ocurrencias en el corpus. Toda esta información es válida para cada uno de los factores analizados.

| N = 1947; tendencia general: .08; índice de expresión global: 10% |       |                        |          |
|---|-------|------------------------|----------|
|   | Prob. | % expresión pronominal | N        |
| <b>Accesibilidad: Distancia de la mención previa</b>              |       |                        |          |
| 1 o más cláusulas   | .73   | 20%                    | 122/623  |
| 0 cláusula  | .39   | 5%                     | 72/1324  |
| <b>Priming: Forma de la mención previa</b>                        |       |                        |          |
| Pronominal  | .64   | 19%                    | 67/353   |
| Nula (Ø)  | .47   | 7%                     | 70/1070  |
| <b>Género del referente</b>                                       |       |                        |          |
| Femenino  | .61   | 14%                    | 74/527   |
| Masculino   | .46   | 9%                     | 120/1420 |
| <b>Deixis-topicalidad: Rol sintáctico de la mención previa</b>    |       |                        |          |
| No sujeto   | .59   | 18%                    | 62/348   |
| Sujeto  | .48   | 7%                     | 103/1468 |
| <b>Ambigüedad: Sincretismo 1ª-3ª persona</b>                      |       |                        |          |
| Desinencia con sincretismo  | .57   | 12%                    | 88/714   |
| Desinencia sin sincretismo  | .45   | 8%                     | 93/1105  |

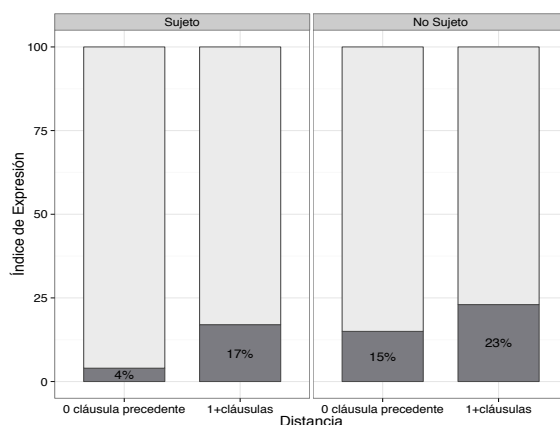
**Tabla 1.** Factores que condicionan la elección entre sujetos pronominales y nulos de 3sg en textos de los siglos XIII-XVI<sup>3</sup>.

Para apreciar los detalles de la variación, nos enfocamos ahora en cada uno de los factores. En primer lugar, vemos el efecto de las medidas anafóricas de la accesibilidad y deixis-topicalidad. Según la Tabla 1, la accesibilidad influye significativamente en la expresión pronominal de manera que ésta se ve favorecida cuando la mención previa del referente se encuentra a una o más cláusulas de distancia (como en el ejemplo 3b). También se desprende del análisis multivariable que juega un papel la deixis-topicalidad ya que la expresión pronominal es más probable cuando la mención previa del referente se encuentra en un rol sintáctico distinto al de sujeto (como en el ejemplo 4b).

Es interesante ver la interacción de la accesibilidad (distancia) con la deixis-topicalidad (rol sintáctico). La Figura 2 muestra la expresión de sujeto según el rol sintáctico de la mención previa en su interacción con el factor distancia. Las columnas a la izquierda son para la mención previa del referente en el rol de sujeto, las columnas a la derecha para la mención previa en un rol sintáctico distinto al de sujeto. Dentro de cada rol sintáctico, la primera columna es para mención previa en la cláusula precedente (distancia cero), y la segunda para distancias de una o más cláusulas. Según vemos, el efecto del rol sintáctico (deixis-topicalidad) es más notable en contextos de distancia 0 (donde la expresión va de 4% a 15%, (primera y tercera columna). Se observa además que el efecto de la distancia (accesibilidad) es más fuerte para menciones previas en el rol sintáctico de sujeto (de 4% a 17%, primera y segunda columna)<sup>4</sup>. Así, en su conjunto, el porcentaje más bajo es para menciones previas en el rol de sujeto en la cláusula precedente.

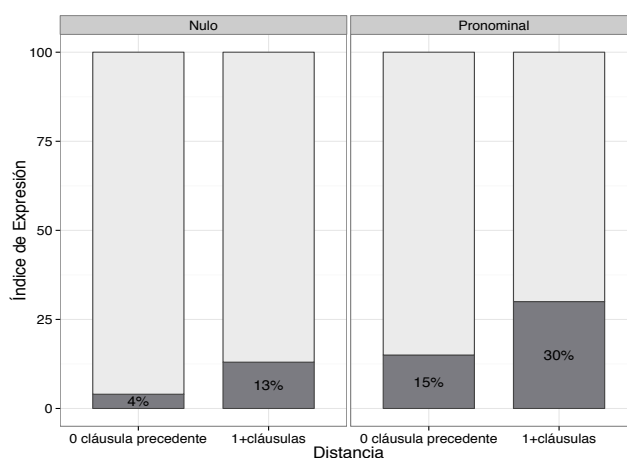
<sup>3</sup> Otro grupo de factores es la reflexividad (forma verbal pronominal), que no resultó significativo en ninguno de los análisis. No investigamos aquí la clase semántica del verbo que, a diferencia del español actual, no resultó significativa para la primera persona singular en textos tempranos—mostrando que la construcción [yo+verbo cognitivo] no se había consolidado aún como un contexto altamente propicio para la expresión pronominal; una situación que debilita la significancia de la clase semántica en su conjunto (Ramos 2016).

<sup>4</sup> En la categoría sujeto la diferencia es estadísticamente significativa (Chisq=79.3577, p<.001); no lo es en la categoría no sujeto (Chisq=3.3092, p>.05).



**Figura 2.** Expresión del pronombre de sujeto de 3sg según el rol sintáctico de la mención previa y la distancia.

Otro de los efectos que vemos en la Tabla 1 es el que dice relación con el *priming* o efecto de repetición. Hallamos que la forma de la mención previa afecta de manera importante la realización de las menciones subsecuentes. La Figura 3 nos muestra cómo este efecto *priming* interactúa con la accesibilidad. Se reafirma la hipótesis del *priming*: como se puede apreciar, las columnas del lado derecho presentan índices de expresión más altos que los de la izquierda (15% y 30% vs. 4% y 13%). En segundo lugar, los índices más altos de expresión aparecen cuando el *priming* y la accesibilidad operan en conjunto (cuarta columna, 30%). En suma, los pronombres promueven la presencia de pronombres y cuando existe además una distancia de una o más cláusulas entre menciones del referente, se da el porcentaje más alto de expresión.

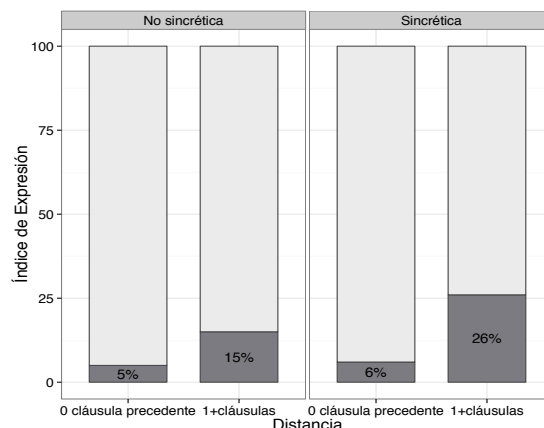


**Figura 3.** Expresión del pronombre de sujeto de 3sg según la forma de la mención previa y la distancia.

Vemos además que el efecto *priming* es más fuerte con referentes accesibles; a saber, cuando la mención previa se encuentra en la cláusula precedente (primera y tercera columna, 4% vs. 15%). Por otra parte, vemos que la accesibilidad del referente es modulada por el *priming*: cuando la mención previa es nula (no pronominal), el porcentaje de expresión se triplica (primera y segunda columna, 4% vs. 13%), pero llega sólo al doble cuando la mención previa es pronominal (tercera y cuarta columna, 15% vs. 30%). Así, el efecto de accesibilidad es debilitado en la presencia de *priming* pronombre-pronombre.

Finalmente, examinamos el efecto de la ambigüedad o sincretismo de persona en la morfología verbal. Como vemos en la Figura 4, su efecto no es independiente de la accesibilidad del referente, interactúa con el factor distancia: el efecto del sincretismo en la morfología verbal se

hace operativo a distancias de una o más cláusulas interviniendo entre menciones del referente (15% vs. 26%), pero se anula en contextos de accesibilidad (con mención previa en la cláusula precedente) (5% vs. 6%).

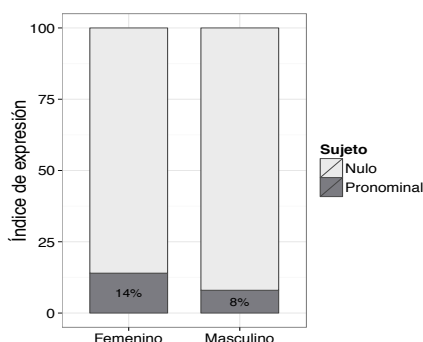


**Figura 4.** Expresión del pronombre de sujeto de 3sg según el sincretismo de persona en la morfología verbal y la distancia.

En resumen, vemos que en estos textos tempranos la elección del pronombre (versus un sujeto nulo) es propiciada por menciones previas del referente a distancia de una o más cláusulas, en forma pronominal y en un rol sintáctico distinto al del sujeto. A continuación, examinamos este último efecto, que es nuestra medida de deixis-topicalidad.

#### 4. GÉNERO Y TOPICALIDAD: CAMBIO

Hasta donde sabemos, no existe estudio que haya antes reportado efectos de género en la expresión de sujeto. Este hecho, sumado a los interesantes resultados obtenidos en el presente estudio, motivaron el dedicarle una sección exclusiva a este factor. La Figura 5, que presentamos a continuación, muestra que los índices de expresión pronominal son mayores (casi el doble) cuando el referente es femenino (*ella*) que cuando es masculino (*él*)<sup>5</sup>.

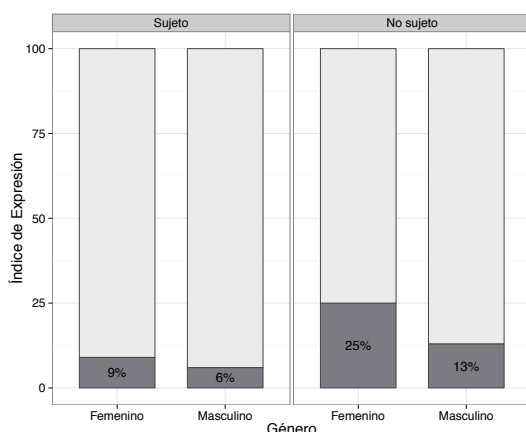


**Figura 5.** Expresión del pronombre de sujeto de 3sg por género del referente.

<sup>5</sup> El texto con la diferencia de género más marcada es *El conde Lucanor*. En *La Celestina*, el único de los cuatro textos en el que los sujetos femeninos son más frecuentes que los masculinos, no hay diferencia de género ni en el índice de expresión pronominal (Fig. 5) ni en la distribución según el rol sintáctico de la mención previa (Fig. 8). En un modelo lineal generalizado mixto (interceptos aleatorios: textos), los mismos efectos fijos resultan significantes, menos la ambigüedad en la morfología verbal (Distancia de mención previa, Género del referente, Rol sintáctico de mención previa, Forma de mención previa).



Entonces, ¿cómo explicar esta diferencia de expresión entre referentes femeninos y masculinos? Para interpretar este efecto, nos enfocamos en el rol sintáctico de la mención previa. Se observan diferencias entre referentes masculinos y femeninos en cuanto al rol sintáctico de la mención previa en una doble dimensión: una diferencia con respecto al condicionamiento lingüístico y otra diferencia referida a la distribución de los casos. Veamos primero la diferencia en el condicionamiento lingüístico. La Figura 6 muestra que la diferencia entre referentes femeninos y masculinos en el índice de expresión de sujetos pronominales se da realmente cuando el referente es previamente mencionado en un rol sintáctico distinto al de sujeto (claramente apreciable en el segundo par de columnas, a la derecha). Esta distribución por género es estadísticamente significativa en la categoría no-sujeto (Fisher's Exact Test,  $p < .01$ ), pero no lo es en la categoría sujeto.



**Figura 6.** Expresión del pronombre de sujeto de 3sg según el rol sintáctico de la mención previa y el género del referente.

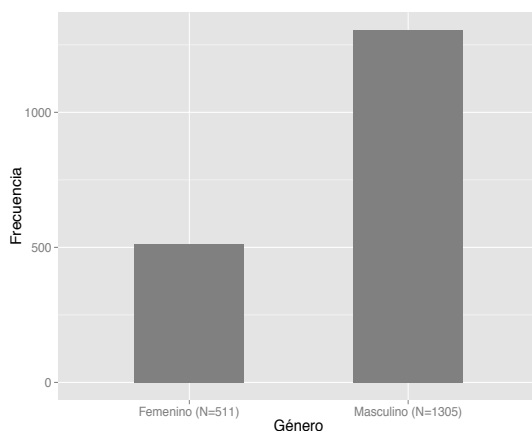
Con el objeto de verificar esta diferencia de género en el condicionamiento lingüístico hacemos adicionalmente dos análisis independientes, uno para referentes femeninos y otro para masculinos. Los resultados de estos análisis se entregan en la siguiente Tabla 2.

|  | Masculino ( <i>él</i> )                                    |         | Femenino ( <i>ella</i> )                                   |        |
|--|--|---------|--|--------|
|  | N, tendencia general, índice de expresión<br>1420, .06, 9% |         | N, tendencia general, índice de expresión<br>527, .12, 14% |        |
|  | Prob.  | N       | Prob.  | N      |
| <b>Accesibilidad: Distancia de la mención previa</b>               |  |         |  |        |
| 1+ cláusulas   | .75  | 86/479  | .67  | 36/144 |
| 0 cláusula   | .36  | 34/941  | .43  | 38/383 |
| <b>Priming: Forma de la mención previa</b>                         |  |         |  |        |
| Pronominal   | .73  | 36/201  | [.51]  | 31/152 |
| Nulo   | .46  | 60/1104 | [.50]  | 38/359 |
| <b>Ambigüedad: Sincretismo 1<sup>a</sup>-3<sup>a</sup> persona</b> |  |         |  |        |
| Desinencia con sincretismo   | .59  | 60/518  | [.52]  | 28/196 |
| Desinencia sin sincretismo   | .44  | 54/817  | [.48]  | 39/288 |
| <b>Deixis-topicalidad: Rol sintáctico de la mención previa</b>     |  |         |  |        |
| No sujeto  | [.51]  | 27/209  | .69  | 35/139 |
| Sujeto   | [.48]  | 69/1096 | .44  | 34/372 |

**Tabla 2.** Factores que condicionan la elección entre sujetos pronominales y nulos de 3sg, para referentes masculinos y femeninos. Valores en [ ] corresponden a factores no significativos.

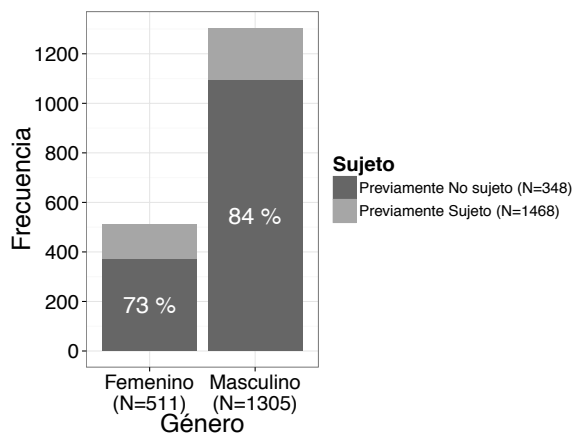
En esta Tabla 2 podemos observar que, aunque el factor accesibilidad opera para ambos géneros, la deixis-topicalidad es significativa solamente para los referentes femeninos (los

números que aparecen en corchetes indican la falta de significación estadística). Ahora bien, en términos de distribución de los casos, la Figura 7 muestra el número de ocurrencias (no porcentajes) según el género del referente.



**Figura 7.** Número de sujetos de 3sg: referentes femeninos versus masculinos (distribución de los datos).

En los datos analizados encontramos que los referentes femeninos ocupan el rol de sujeto menos frecuentemente que los masculinos (con menos de la mitad de instancias: N=511 vs. N=1305)<sup>6</sup>. Es más, cuando observamos la distribución de sujetos según el rol sintáctico de la mención previa, vemos que no sólo son menos frecuentes sino que también, cuando hay sujetos con referentes femeninos, es menos probable que hayan sido mencionados previamente como sujetos: la proporción de menciones previas en rol de sujeto, marcado en gris oscuro, es de 73% para los referentes femeninos vs. 84% para los masculinos (ver Figura 8)<sup>7</sup>.



**Figura 8.** Distribución de sujetos según el rol sintáctico de la mención previa: referentes femeninos versus masculinos.

Dada la asociación existente entre sujeto y tópico, interpretamos estas distribuciones como indicio que los referentes femeninos tienden a ser menos topicales que los masculinos, y que la diferencia en el índice de sujetos pronominales es un reflejo de esa menor topicalidad.

<sup>6</sup> En las Figuras 7 y 8, omitimos los casos sin mención previa en las 5 cláusulas anteriores.

<sup>7</sup> La diferencia en la distribución es altamente significativa (Chisq=40.0159, p<.001).

## 5. CONCLUSIONES

Al examinar el *condicionamiento lingüístico* de la variación en la expresión variable del sujeto pronominal de 3sg encontramos que muchos de los efectos que operan en el español actual, estaban ya presentes hace más de siete siglos. Los índices de expresión son más bajos cuando, en la cláusula inmediatamente anterior, la mención previa es un sujeto (e.g., Silva-Corvalán 1994: 157). El sincretismo de persona gramatical en la morfología verbal (ambigüedad) interactúa con este efecto de accesibilidad, haciéndose efectivo solamente con referentes menos accesibles, es decir, cuando la mención previa está a una distancia de 1 o más cláusulas (Cameron 1994: 35). Un efecto *priming* (*pronombre-pronombre*) está también presente, y este efecto se hace más fuerte con los referentes más accesibles que con los menos accesibles (*cf.* Cameron 1994: 40).

Sin embargo, hallamos un efecto de género del referente, que hasta donde sabemos no ha sido expuesto en estudios actuales de la variación. Nuestros resultados indican que el género femenino favorece la expresión del sujeto. Para interpretar este efecto, miramos tanto la distribución de los datos como los patrones de variación. En nuestros datos, los sujetos de la tercera persona singular que se refieren a mujeres no sólo son menos frecuentes que aquellos que se refieren a hombres, sino que, cuando ocurren, la probabilidad que la mención previa de aquel referente femenino cumpla el rol sintáctico de sujeto es menor. Además, los pronombres *ella* y *él* muestran distintos condicionamientos lingüísticos: el rol sintáctico de la mención previa tiene un efecto mayor en *ella* que en *él*, siendo la expresión de *ella* favorecida cuando la última mención del referente cumple cualquier rol sintáctico, excepto el de sujeto. Dada la estrecha relación entre sujeto y tópico (e.g., Givón 1979: 209, 298), estas distribuciones sugieren que los referentes femeninos eran, en general menos topicales. Así, el índice superior de expresión del sujeto pronominal con referentes femeninos refleja el uso del pronombre para marcar de manera expresa los sujetos menos probables o inesperados en textos tempranos del español.

De modo que, al analizar la distribución de los datos y los efectos de probabilidad en conjunto, éstos sugieren que la expresión del sujeto era sensible no sólo a la accesibilidad (medible en términos de distancia de la mención previa), sino también a consideraciones socio-pragmáticas de menor topicalidad (medible en el rol sintáctico de la mención previa y el género del referente). Este resultado concuerda con la *retención* (persistencia) en la gramaticalización, al proporcionar evidencias de vestigios del significado originario deíctico distal en el pronombre de sujeto 3sg, ya que éste señala referentes deícticamente más distantes, o menos topicales. Por lo tanto, el *condicionamiento lingüístico* de la expresión variable de los pronombres de sujeto de 3sg en perspectiva diacrónica nos lleva a proponer que, en términos de gramaticalización, una etapa intermedia en el tránsito *demonstrativo* > *pronombre*, sería el empleo del pronombre de sujeto para marcar sujetos inesperados en el discurso.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

### Fuentes documentales

- [Calila], Anónimo, *Calila et Dimna*. Edición de Juan Manuel Cacho Blecua y María Jesús Lacarra (eds.). Madrid: Castalia, 1984.
- [Lucanor], Don Juan Manuel, *El conde Lucanor o Libro de los enxiemplos del conde Lucanor et de Petronio*. Edición de J. M. Blecua, Madrid: Castalia, 1969.
- [Celestina], Fernando de Rojas, *La Tragicomedia de Calisto y Melibea*. Edición de Dorothy S. Severin, Madrid: Cátedra, 1993.
- [Lazarillo], Anónimo, *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. The Project Gutenberg Etext, digitalizada por Jesús Joglar, 1995.

### Libros, capítulos y artículos

- Bybee, Joan y Pagliuca, William (1987): «The evolution of future meaning», en Anna Giacalno Ramat, Onofrio Carruba, y Giuliano Bernini, eds., *Papers from the seventh International Conference on Historical Linguistics*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 109–122.
- Benevento, Nicole, & Dietrich, Amelia (2015): «I think, therefore *digo yo*: Variable position of the 1sg subject pronoun in New Mexican Spanish-English code-switching», *International Journal of Bilingualism* 19(4), pp. 407-422.
- Cameron, Richard (1992): *Pronominal and null subject variation in Spanish: Constraints, dialects, and functional compensation*. Unpublished PhD thesis, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- Cameron, Richard (1994): «Switch reference, verb class and priming in a variable syntax», *Papers from the Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society: Parasession on variation in linguistic theory* 30(2), pp. 27-45.
- Company Company, Concepción (2003): «La gramaticalización en la historia del español», *Medievalia* 35, pp. 3-61.
- Comrie, Bernard (1989): *Language universals and linguistic typology*. 2nd ed. Chicago: University of Chicago Press.
- Enríquez, Emilia (1984): *El pronombre personal sujeto en la lengua española hablada en Madrid*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Miguel de Cervantes.
- Givón, Talmy (1983): «Topic continuity in discourse: An introduction» En Talmy Givón, ed., *Topic continuity in discourse: A quantitative cross-linguistic study*, 1–41. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, Talmy (1984): *Syntax. A functional-typological introduction*, 1, Amsterdam: John Benjamins.
- Heine, Bernd, y Kuteva, Tania (2002): *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heine, Bernd, y Song, Kyung-An (2011): «On the Grammaticalization of Personal Pronouns», *Journal of Linguistics* 47 (3), pp. 587–630.
- Holmquist, Jonathan (2012): «Frequency rates and constraints on subject personal pronoun expression: Findings from the Puerto Rican highlands», *Language Variation and Change*, 24(2), pp. 203-220.
- Hopper, Paul (1991): «On some principles of grammaticization», en Elizabeth Traugott y Bernd Heine, eds., *Approaches to grammaticalization*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 17–35.
- Labov, William (1982): «Building on empirical foundations», en Winfred P. Lehmann y Yakov Malkiel, eds., *Perspectives on historical linguistics*, 11–92. Amsterdam: John Benjamins.

- Martín Butragueño, Pedro y Lastra, Yolanda (2015): «Subject pronoun expression in oral Mexical Spanish», en Ana María Carvalho, Rafael Orozco y Naomi Lapidus Shin, eds., *Subject pronoun expression in Spanish: A cross-dialectal perspective*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, pp. 39-57.
- Myhill, John (2005): «Quantitative methods of discourse analysis», en Reinhard Köhler, Gabriel Altmann, y Rajmund G. Piotrowski, eds., *Quantitative linguistics. An international handbook*. Berlin: de Gruyter, pp. 471-498.
- Poplack, Shana (1997): «The sociolinguistic dynamics of apparent convergence», en Gregory Guy, John Baugh y Deborah Schiffrin, eds., *Towards a social science of language: Papers in Honor of William Labov*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 285–309.
- Poplack, Shana (2011): «Grammaticalization and Linguistic Variation», en Heiko Narrog and Bernd Heine, eds., *The Oxford Handbook of Grammaticalization*. Oxford: Oxford University Press, pp. 209–224.
- Poplack, Shana, Zentz, Lauren y Dion, Nathalie (2012): «What Counts as (contact-Induced) Change» *Bilingualism: Language and Cognition* 15 (02), pp. 247–54.
- Ramos, Miguel (2016): «Continuity and change: First person singular subject expression in earlier Spanish» *Spanish in Context*. 13:1, pp. 103-127.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española*. 2009. [Edición en línea (www.rae.es). Acceso: 2015-09-05]
- Sankoff, David, Tagliamonte, Sali y Smith, Eric (2012): Goldvarb LION: A variable rule application for Macintosh. University of Toronto. URL <http://individual.utoronto.ca/tagliamonte/goldvarb.htm>.
- Schwenter, Scott A. y Torres Cacoullós, Rena (2014): «Competing constraints on the variable placement of direct object clitics in Mexico City Spanish», *Revista Española de Lingüística Aplicada* 27:2, pp. 514–536.
- Shin, Naomi Lapidus (2014): «Grammatical complexification in Spanish in New York: 3sg pronoun expression and verbal ambiguity», *Language Variation and Change*, 26, pp. 303-330.
- Silva-Corvalán, Carmen (1982) «Subject expression and placement in Mexican-American Spanish», en Jon Amastae y Lucía Elías Olivares, eds., *Spanish in the United States: Sociolinguistic aspects*. New York: Cambridge UP, pp. 93–120.
- Silva-Corvalán, Carmen (2001): *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown Studies in Spanish Linguistics. Washington, DC. Georgetown University Press.
- Travis, Catherine (2007): «Genre effects on subject expression in Spanish: Priming in narrative and conversation», *Language Variation and Change* 19, pp. 101-135.
- Travis, Catherine y Torres Cacoullós, Rena (2012): «What do subject pronouns do in discourse?», *Cognitive Linguistics*, 23, pp. 711-748.